

Перевод – Авдулова Анна

Кирибати

ЗАКОНЫ ОСТРОВОВ ГИЛБЕРТА С ВНЕСЕННЫМИ ИЗМЕНЕНИЯМИ 1977

ГЛАВА 34

ИНОСТРАННЫЕ СУДЕБНЫЕ РЕШЕНИЯ (ВЗАИМНОЕ ИСПОЛНЕНИЕ)

ОГЛАВЛЕНИЕ

Раздел

ЧАСТЬ I ВВОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Сокращенное название
2. Толкование

ЧАСТЬ II РЕГИСТРАЦИЯ ИНОСТРАННЫХ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ

3. Полномочие распространить действие Части II на иностранные государства, соблюдающие принцип взаимности
4. Заявление о регистрации и вступление в силу иностранных судебных решений
5. Полномочие председательствующего судьи устанавливать правила
6. Случаи, в которых зарегистрированные судебные решения должны или могут быть отменены
7. Полномочия регистрирующего суда в отношении заявления об отмене регистрации
8. Иностранные судебные решения, которые могут быть зарегистрированы, иначе не могут стать подлежащими исполнению
9. Полномочие распространить действие Часть II на территории Содружества

ЧАСТЬ III ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ И ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

10. Юридическая сила некоторых иностранных судебных решений
11. Полномочие не приводить в исполнение иностранные судебные решения, если не соблюдается принцип взаимности
12. Выдача свидетельств о судебных решениях, полученных на островах Гилберта

*1 of 1965
L.N. 16/72
(Cap. 5 of 1973)*

Постановление об обеспечении исполнения на островах Гилберта решений, вынесенных в странах, предоставляющих взаимный режим в отношении

решений, вынесенных на островах, о содействии исполнению в таких странах решений, вынесенных на островах, и в других целях, связанных с данными вопросами.

Вступает в силу: 23 марта 1965 г.

ЧАСТЬ I ВВОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Сокращенное название

1. Этот Ордонанс может сокращенно упоминаться как Ордонанс об иностранных судебных решениях (о взаимном исполнении).

Толкование

2. (1) В настоящем Ордонансе, если контекст не требует иного:

«Апелляция» включает любое производство по отмене или аннулированию судебного решения либо заявление о повторном рассмотрении дела или о приостановлении исполнения решения;

«Страна изначального суда» означает страну, в которой находится суд, изначально рассматривавший дело;

«Судебное решение» означает решение или постановление, вынесенное или принятое судом в рамках гражданского судопроизводства, либо решение или постановление, вынесенное или принятое судом в рамках уголовного судопроизводства, о взыскании денежной суммы в качестве компенсации или о возмещении ущерба в пользу потерпевшей стороны;

«Кредитор по судебному решению» означает лицо, в пользу которого было вынесено судебное решение, и включает любое лицо, которое по решению суда было наделено правами в порядке правопреемства, уступки или иным образом;

«Должник по судебному решению» означает лицо, в отношении которого было вынесено судебное решение, и включает любое лицо, в отношении которого судебное решение может быть приведено в исполнение в соответствии с законодательством изначального суда;

«Изначальный суд» в отношении любого судебного решения означает суд, который вынес это решение;

«Регистрация» означает регистрацию в соответствии с частью II настоящего Ордонанса, и выражения «зарегистрировать» и «зарегистрированный» толкуются соответственно;

«Регистрирующий суд» в отношении любого судебного решения означает суд, в который подано заявление о регистрации судебного решения.

(2) Для целей настоящего Ордонанса «личный иск» не включает в себя бракоразводный процесс или производство в связи с каким-либо из следующих вопросов: брачно-семейные отношения, управление имуществом умерших лиц, банкротство, ликвидация юридических лиц, психическое заболевание или опека над несовершеннолетними.

(3) Для целей настоящего Ордонанса «решения, вынесенные в Высоком суде», включают в себя решение, вынесенное в любом суде в порядке апелляции на любое решение, вынесенное в Высоком суде.

ЧАСТЬ II РЕГИСТРАЦИЯ ИНОСТРАННЫХ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ

Полномочие распространить действие Части II на иностранные государства, соблюдающие принцип взаимности

3. (1) Если Правительство удостоверится в том, что в случае распространения выгодного режима, предусмотренного настоящей Частью, на решения, вынесенные в вышестоящих судах любого иностранного государства, будет обеспечена существенная взаимность в отношении исполнения в этом иностранном государстве решений, вынесенных в Высоком суде, он может путем прямого распоряжения предписать, что:

(a) настоящая Часть применяется в отношении такого иностранного государства; и

(b) суды этого иностранного государства, указанные в распоряжении, считаются вышестоящими судами этой страны для целей настоящей Части.

(2) Любое решение вышестоящего суда иностранного государства, к которому применяется настоящая Часть, кроме решения такого суда, вынесенного в порядке апелляции на решение суда, который не является вышестоящим, является решением, к которому применяется настоящая Часть, если:

(a) оно является окончательным и не подлежащим обжалованию для сторон, в отношении которых оно вынесено; и

(b) оно присуждает денежную сумму, не являющаяся суммой, подлежащей уплате в качестве налогов или других сборов аналогичного характера либо в качестве штрафа или иной санкции; и

(c) оно выносится после вступления в силу распоряжения о применении настоящей Части в отношении этого иностранного государства.

(3) Для целей настоящей статьи решение считается окончательным и не подлежащим обжалованию несмотря на то, что на него подана апелляция или что она все еще может быть подана в судах государства, где изначально было вынесено решение.

Заявление о регистрации и вступление в силу иностранных судебных решений

4. (1) Лицо, являющееся кредитором по судебному решению, к которому применяется настоящая Часть, может обратиться в Высокий суд в любое время в течение 6 лет после

даты вынесения судебного решения или, если в отношении этого решения было возбуждено производство в порядке апелляции, после даты вынесения последнего судебного решения в рамках этого дела, с просьбой о регистрации этого решения в Высоком суде, и по любому такому обращению суд, при условии подтверждения установленных вопросов и соблюдения других положений настоящего Ордонанса, принимает решение о регистрации этого судебного решения:

Однако, судебное решение не будет зарегистрировано, если на дату подачи заявления:

(a) оно было полностью исполнено; или

(b) оно не может быть приведено в исполнение путем исполнения в стране изначального суда.

(2) С учетом положений настоящего Ордонанса об отмене регистрации:

(a) зарегистрированное решение для целей исполнения имеет такую же силу и действие; и

(b) разбирательство в отношении зарегистрированного решения может быть проведено; и

(c) на сумму, присуждаемую по зарегистрированному решению, начисляются проценты; и

(d) регистрирующий суд осуществляет такой же контроль за исполнением зарегистрированного решения,

как если бы это было судебное решение, первоначально вынесенное в регистрирующем суде в дату регистрации:

При условии, что исполнение судебного решения не будет производиться до тех пор, пока в соответствии с настоящей Частью и правилами, установленными в соответствии с ней, любая сторона вправе подать заявление об отмене регистрации судебного решения или, если такое заявление подано, до тех пор, пока по нему не будет принято окончательное решение.

(3) Если сумма, подлежащая уплате в соответствии с регистрируемым судебным решением, выражена в валюте, отличной от валюты островов Гилберта, то судебное решение должно быть зарегистрировано так, как если бы сумма, подлежащая уплате по судебному решению, была равна сумме, выраженной в валюте островов, исходя из обменного курса, действовавшего на дату вынесения решения изначальным судом.

(4) Если на дату подачи заявления о регистрации решение изначального суда было частично исполнено, то решение регистрируется не в отношении всей суммы, подлежащей уплате в соответствии с решением изначального суда, а только в отношении оставшейся суммы, подлежащей уплате на эту дату.

(5) Если при подаче заявления о регистрации судебного решения регистрирующему суду представляется, что судебное решение касается различных вопросов и что, если

бы некоторые, но не все положения судебного решения содержались в отдельных судебных решениях, они могли быть надлежащим образом зарегистрированы, судебное решение может быть зарегистрировано только в отношении таких положений, но не в отношении любых других содержащихся в нем положений.

(6) В дополнение к денежной сумме, подлежащей уплате в соответствии с решением изначального суда, включая любые проценты, которые по закону страны изначального суда насчитываются до момента регистрации решения, за регистрацию взыскиваются разумные расходы, связанные с регистрацией, и побочные расходы, включая расходы на получение заверенной копии решения изначального суда.

Полномочие председательствующего судьи устанавливать правила

5. (1) С учетом положений настоящей статьи председательствующий судья может устанавливать правила для следующих целей:

(a) предоставление обеспечения судебных издержек лицами, обращающимися за регистрацией судебных решений;

(b) определение предмета доказывания по заявлению о регистрации судебного решения и способов доказывания;

(c) уведомление должника по судебному решению о регистрации судебного решения;

(d) установление срока, в течение которого может быть подано заявление об отмене регистрации судебного решения, и продление такого срока;

(e) определение метода, в соответствии с которым могут быть установлены, возникающие в связи с настоящим Ордонансом, вопросы о приведении в исполнение иностранного судебного решения путем исполнения в стране изначального суда или о процентах, которые подлежат уплате по иностранному судебному решению в соответствии с правом изначального суда;

(f) установление любого вопроса, который должен быть установлен в соответствии с настоящей Частью.

(2) Правила, установленные для целей настоящей Части, должны закреплять, что они действуют и должны действовать с учетом положений, содержащихся в распоряжениях, вынесенных в соответствии со статьей 3, так, как в соответствии с такими распоряжениями является необходимым для вступления в силу соглашений, заключенных между Ее Величеством и иностранными государствами в отношении вопросов, по которым могут быть установлены правила для целей настоящей Части.

Случаи, в которых зарегистрированные судебные решения должны или могут быть отменены

6. (1) По соответствующему заявлению, сделанному должным образом стороной, против которой может быть исполнено зарегистрированное судебное решение, регистрация судебного решения:

(a) отменяется, если регистрирующий суд находит, что:

(i) судебное решение не является судебным решением, к которому применяется настоящая Часть, или оно было зарегистрировано в нарушение положений настоящего Ордонанса; или

(ii) суды страны, в которой изначально было вынесено решение, не обладали юрисдикцией в отношении рассматриваемого дела; или

(iii) должник по судебному решению будучи ответчиком в процессе, рассматриваемому изначально судом, не получил (несмотря на то, что в соответствии с законодательством страны изначального суда ему могло быть вручено надлежащее уведомление) уведомления об этом процессе в срок, достаточный для того, чтобы выступить с защитой в рамках производства, и не явился в суд; или

(iv) судебное решение было получено обманным путем; или

(v) приведение в исполнение судебного решения будет противоречить публичному порядку страны, в которой находится зарегистрированный суд; или

(vi) судебное решение наделяет правами не то лицо, которое подает заявление о регистрации;

b) может быть отменено, если регистрирующий суд найдет, что по спору, рассматриваемому в изначальном суде, до даты вынесения решения уже было вынесено окончательное и не подлежащее обжалованию решение суда, обладающего юрисдикцией в отношении этого спора.

(2) Для целей настоящей статьи суды страны, в которой спор был изначально рассмотрен, с учетом положений пункта (3) настоящей статьи, считаются обладающими юрисдикцией:

(a) в случае судебного решения, вынесенного по *личному* иску, если:

(i) должник по судебному решению, будучи ответчиком в изначальном суде, добровольно явился в суд для защиты или освобождения имущества, арестованного или находящегося под угрозой ареста, либо для оспаривания юрисдикции этого суда; или

(ii) должник по судебному решению являлся истцом или предъявлял встречный иск в производстве в изначальном суде; или

(iii) должник по судебному решению, будучи ответчиком в изначальном суде, до начала производства согласился, что такой суд или другой суд в этом государстве обладает юрисдикцией в отношении предмета спора; или

(iv) должник по судебному решению, будучи ответчиком в изначальном суде, на момент возбуждения производства был учрежден, постоянно проживал или, будучи юридическим лицом, осуществлял свою основную деятельность в стране этого суда; или

(v) офис или место деятельности должника по судебному решению, ответчика в изначальном суде, находилось в стране этого суда, и производство в этом суде касалось сделки, совершенной через этот офис либо в этом месте;

(b) в случае вынесения решения по иску, предметом которого являлось недвижимое имущество или по вещному иску, предметом которого являлось движимое имущество, если такое имущество находилось на момент разбирательства в стране суда, изначально рассматривавшего спор;

(c) в случае судебного решения, вынесенного по иску, отличному от указанных в подпунктах (a) и (b), если юрисдикция изначального суда признана законом регистрирующего суда.

(3) Несмотря на положения пункта (2) настоящей статьи, суды страны, в которой изначально рассматривался спор, не считаются обладающими юрисдикцией, если:

(a) предметом разбирательства являлось недвижимое имущество, находящееся за пределами страны изначального суда; или

(b) за исключением случаев, упомянутых в параграфах (i), (ii) и (iii) подпункта (a) и подпункте (c) пункта (2) настоящей статьи, если возбуждение дела в изначальном суде противоречило соглашению сторон, согласно которому спор должен быть урегулирован иначе, чем путем рассмотрения в судах страны, в которой находится изначальный суд; или

(c) если должник по судебному решению, будучи ответчиком в изначальном процессе, являлся лицом, которое в соответствии с нормами международного публичного права, имело иммунитет от юрисдикции судов страны, в которой спор изначально рассматривался, и не подчинялся юрисдикции этого суда.

Полномочия регистрирующего суда в отношении заявления об отмене регистрации

7. (1) Если по заявлению об отмене регистрации судебного решения заявитель убеждает регистрирующий суд либо в том, что рассматривается апелляция, либо в том, что он имеет право и намерен обжаловать судебное решение, суд, если он сочтет это целесообразным, может на таких условиях, которые он сочтет справедливыми, либо отменить регистрацию, либо отложить рассмотрение заявления об отмене регистрации до истечения такого срока, который, по мнению суда, является разумно достаточным для того, чтобы заявитель мог принять необходимые меры для рассмотрения апелляции компетентным судом.

(2) Если регистрация судебного решения отменяется в соответствии с пунктом (1) настоящей статьи или исключительно по той причине, что на дату подачи заявления о

регистрации судебное решение не подлежало исполнению в стране изначального суда, отмена регистрации не препятствует повторному обращению за регистрацией судебного решения, когда апелляция будет рассмотрена либо если и когда судебное решение становится подлежащим исполнению в этой стране, в зависимости от обстоятельств.

(3) Если регистрация судебного решения отменяется исключительно по той причине, что судебное решение, несмотря на частичное исполнение на дату подачи заявления, было зарегистрировано на всю сумму, подлежащую уплате по такому решению, регистрирующий суд по заявлению кредитора по судебному решению принимает решение о регистрации судебного решения на оставшуюся часть суммы, подлежащую уплате на эту дату.

Иностранные судебные решения, которые могут быть зарегистрированы, иначе не могут стать подлежащими исполнению

8. Суды островов Гилберта не могут проводить иное производство по делу о взыскании суммы, подлежащей уплате по иностранному судебному решению, к которому применяется настоящая Часть настоящего Ордонанса, чем производство по регистрации судебного решения.

Полномочие распространить действие Части II на территории Содружества

9. (1) Правительство может своим распоряжением распространить действие настоящей Части на любую часть Содружества, расположенную за пределами островов Гилберта, и на решения, принимаемые в судах Содружества, в той мере, в какой она действует в отношении иностранных государств и их решений, а в случае, если Правительство распорядится об этом, такое распоряжение будет иметь соответствующее действие.

(2) Настоящая Часть действует так, как если бы любое решение суда, к которому применяется пункт (1) настоящей статьи и которое было зарегистрировано в Высоком суде на основании Ордонанса о взаимном исполнении судебных решений, было зарегистрировано в этом суде на основании настоящей Части, и все, что делается в связи с ним на основании этого Ордонанса, или любого регламента суда, или других положений, применимых к этому Ордонансу, было сделано на основании настоящей Части, или соответствующих правил, или других положений, применимых к настоящей Части.

Cap. 6 of 1952

ЧАСТЬ III ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ И ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Юридическая сила некоторых иностранных судебных решений

10. (1) С учетом положений настоящей статьи, если по решению подлежит уплате денежная сумма, это решение, к которому применяется или могла бы применяться Часть II, независимо от того, может ли оно быть зарегистрировано, и, если может, независимо от того, зарегистрировано ли оно, признается в любом суде на островах Гилберт как окончательное в отношениях между сторонами для всех разбирательств,

вытекающих из одного основания иска, и на него можно ссылаться при защите или предъявлении встречного иска в любом таком разбирательстве.

(2) Настоящая статья не применяется в случае вынесения какого-либо судебного решения, если:

(a) судебное решение было зарегистрировано, и его регистрация была отменена по какому-либо другому основанию, помимо следующих:

(i) по решению не должна выплачиваться денежная сумма; или

(ii) решение было полностью или частично исполнено; или

(iii) на дату подачи ходатайства судебное решение не могло быть приведено в исполнение путем исполнения в стране изначального суда; или

(b) судебное решение не было зарегистрировано, и, независимо от того, могло ли оно быть зарегистрировано, его регистрация была бы отменена по соответствующему заявлению по любому основанию, не указанному в пункте (a).

(3) Ничто в настоящем разделе не должно препятствовать какому-либо суду на островах признать какое-либо решение в качестве окончательного по любому вопросу права или факта, если такое решение было бы признано таковым до принятия настоящего Ордонанса.

Полномочие не приводить в исполнение иностранные судебные решения, если не соблюдается принцип взаимности

11. (1) Если Правительство считает, что режим признания и приведения в исполнение решений Высокого суда, вынесенных судами любого иностранного государства, является значительно менее благоприятным, чем тот, который суды островов Гилберта применяют в отношении решений вышестоящих судов этой страны, Правительство может своим распоряжением применить настоящую статью в отношении такой страны.

(2) За исключением случаев, когда Правительство может своим распоряжением в соответствии с настоящей статьей принять иное решение, суды островов не могут проводить разбирательства в целях взыскания суммы, которая, как утверждается, подлежит уплате по решению суда страны, к которой применяется настоящая статья.

Выдача свидетельств о судебных решениях, полученных на островах Гилберт

12. Если Высокий суд вынес решение, по которому присуждается денежная сумма, не являющаяся суммой, подлежащей уплате в качестве налогов или других сборов аналогичного характера либо в качестве штрафа или иной санкции, и кредитор по судебному решению желает, чтобы решение было исполнено в стране или на территории, где действует Часть II, суд обязан, по заявлению такого кредитора и при уплате сбора, установленного для целей настоящей статьи, в соответствии с положениями настоящего Ордонанса выдать кредитору заверенную копию судебного

решения вместе со свидетельством, содержащим такие сведения в отношении иска, как основание иска и процентная ставка, если таковая подлежит уплате, на сумму, подлежащую уплате в соответствии с судебным решением, как это может быть предусмотрено:

В случае приостановления исполнения судебного решения в течение любого периода времени, необходимого для апелляции или по любой другой причине, заявление в отношении судебного решения не может быть подано в соответствии с настоящей статьей до истечения этого периода.

[Подзаконные акты]

ПОДЗАКОННЫЕ АКТЫ

Распоряжение, вынесенное в соответствии со статьей 3(1), о распространении действия Части II на иностранные государства, предоставляющие взаимный режим

L.N. 27/66

Часть II действует на территории независимого государства Папуа – Новая Гвинея, и Национальный суд этого государства считается вышестоящим судом этого государства для целей Части II.

Распоряжения, вынесенные в соответствии со статьей 9(1), о распространении действия Части II на территории Содружества

L.N. 26/66

Часть II действует на территории независимого государства Папуа – Новая Гвинея и островах и применяется к решениям, вынесенным в судах Содружества, в той мере, в какой она действует на территории иностранных государств и применяется к их решениям.